

11

REÇU LE 14 sept 1930 NO 184  
RÉPONDU LE 19 NO

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1930

Les chantiers ont été fermés le 17 août 1930  
en raison de la surabondance des pluies.  
RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES  
DANS LE GROUPE D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT  
1930 .

oooooooooooooooooooooooooooo

80  
le  
re  
8  
5  
0  
8  
i  
re  
il  
tge  
al-

Siemreap , le 2 Septembre 1930

N° 176

Le chef du Service Archéologique de l'Ecole  
Française d' Extrême-Orient , conservateur/rp.i. du Groupe  
d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'Ecole

HANOÏ

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1930 .

Les chantiers ont été fermés du 15 au 17 pour la fête de  
l'Assomption . La surveillance des chantiers a été assurée un  
jour sur deux par les interprètes en ~~auto~~, ou à bicyclette // pen-  
dant quelques jours où l'auto descendue à Phnom Penh avec mes en-  
fants venus pour le congé de l'Assomption , s'y est trouvée une  
fois de plus en panne . Bien qu'à peu près guéri , je suis encore  
obligé de ménager les sorties en auto .

Les travaux ont été répartis comme suit :

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DIVERS

Le photographe a pris divers clichés des monuments et ceux que  
vous avez demandés du Brahma de Kutigvara ( cl. 2042 et 2043 ).

Les autres agents ont exécuté les mêmes travaux qu'en Juillet  
Le charpentier a confectionné les caisses nécessaires à l'envoi  
des pièces du dépôt qui doivent descendre au Musée Blanchard de  
Labrosse .

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENT

PRAH KHAN .Gopura IV E. - Le déblaiement de l'angle N.-O. de  
l'aile N. du gopura III E. est à peu près achevé et l'on a commen-  
cé à attaquer la salle à colonnes voisine . Les colonnes y pré -

Stenograph, le 2 septembre 1930

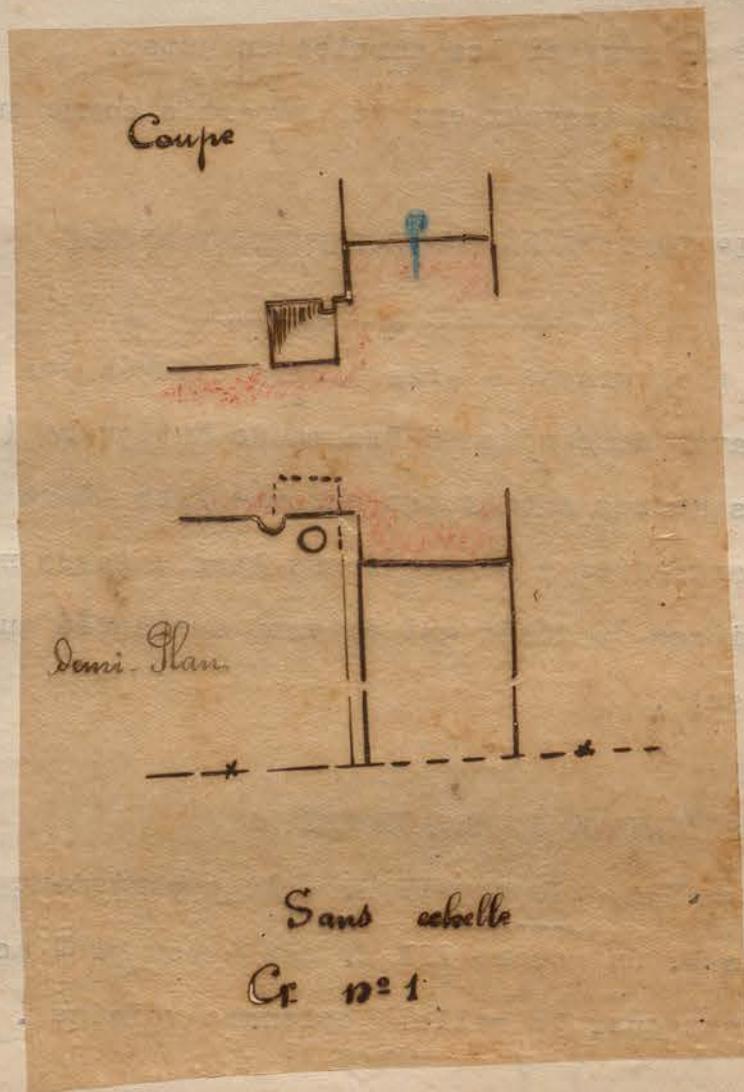
N° 178

Le chef du service archéologique de l'École  
française d'extrême-Orient, conservateur, i. i. du groupe  
d'indochine à l'Institut de l'École

PARIS

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE GROUPE  
D'INDOCHINE FRANÇAISE EN MOIS D'AOUT 1930.

Les chantiers ont été fermés le 15 au 17 pour la fête de  
l'Assomption. La surveillance des chantiers a été assurée par  
des ouvriers locaux et les interprètes en route ou à bicyclette pendant  
quelques jours de l'auto descendue à l'Indochine Française avec eux en-  
suite vers le camp de l'Assomption, n'y est restée que  
quelques jours en route. Rien n'a pu être fait, la nuit étant

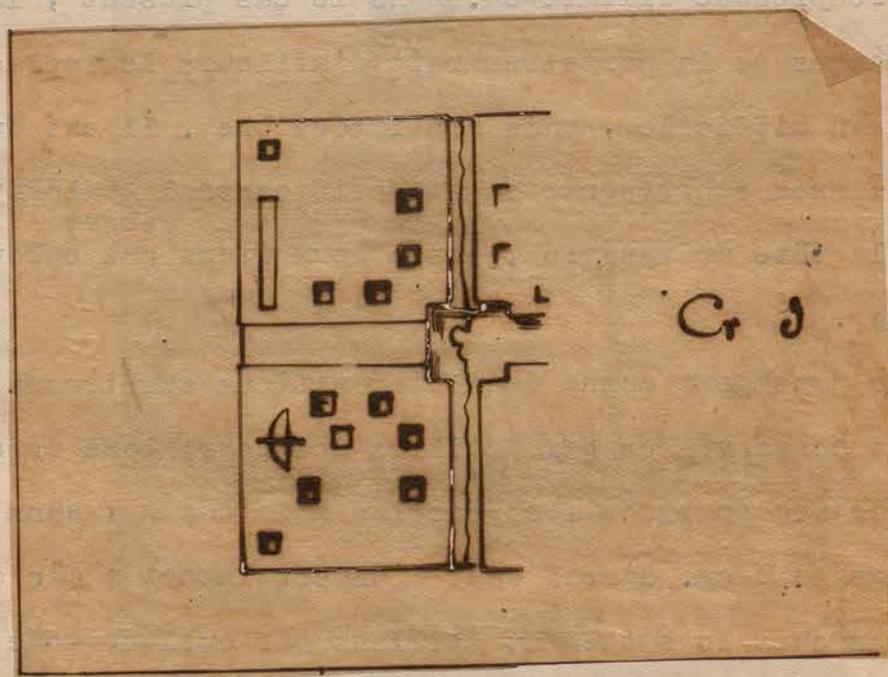
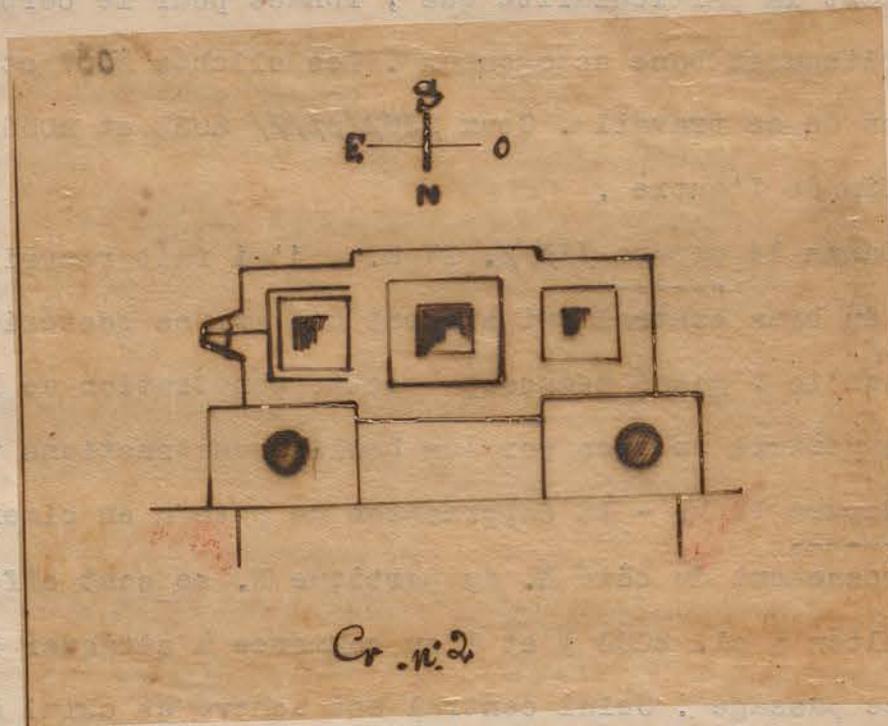


sentent la particularité que , rondes pour le corps , elles ont chapiteau et base octogonaux . Les clichés 2037 et 2038 donnent le début de ce travail . Ceux ~~2032/2036~~ 2032 et 2036 l'achèvement et la fin de l'autre .

Dans le gopura ~~III/IV~~ IV E. , j'ai fait rouvrir les fenêtres ~~des~~ du bras central qui avaient été murées postérieurement et cette partie a gagné beaucoup à cette pénétration de lumière et à cette ouverture de vues sur les belles constructions voisines .

Gopura IV N. - La suppression du poteau en ciment armé et le redressement du côté E. du portique N. se sont effectués sans difficultés ( cl. 2033 ) et l'on commence à attaquer le déblaiement de ce passage . Celui central est achevé et celui du passage E. , rempli par une énorme termitière , est fort avancé ( cl. 2034 et 2035 ) . Le linteau de la porte N. sous portique , retrouvé intact , ne pourra pas être remis en place , faute des moyens de levage que je réclame sans succès depuis si longtemps pour les travaux d'Angkor . Il est prodigieux que , sauf le Decauville , nos procédés de travail soient inférieurs à ceux des anciens Khmèrs qui au moins disposaient d'une main d'oeuvre de prisonniers de guerre presque illimitée . Dans le cas présent , la ruine des colonnettes de la porte rendrait d'ailleurs le remplacement de ce linteau difficile , mais non impossible . Il est du type III , à trois axes et présente comme motif central Avalokiteçvara debout sur la tête de monstre , entre deux lions qui embouchent la guirlande .

Ce passage a donné deux dispositions curieuses . La porte N. avait conservé les ~~des~~ douilles des tourillons de ses vantaux , une de ses pentures , et scellés à la chaux / dans le seuil deux pitons de 3 cm. d'oeil dont l'un est intact ; ils devaient servir à accrocher le battement saillant par quelque mode d'attache que nous ignorons . Les crapaudines qui recevaient les tourillons des



vantaux étaient creusées dans une pièce de bois formant arrière-seuil et dont il ne subsiste plus que la place ( cr. I ) .

Le second fait est la présence dans la salle de ce passage d'un autel à trois divinités , fort bas , avec bec de cuve à ablutions à l'Est . Il est précédé par trois pierres moulurées , pas plus hautes , 40 cm. environ , qui ferment complètement le passage . Celles extrêmes sont percées d'un trou qui pénétrait dans le dallage au dessous et semblent destinées à recevoir un montant circulaire . Malgré la pénétration des trous , de 10 cm. , dans le dallage , je ne crois pas cette disposition de la première heure ( cr. 2 ) .

Je fais pousser le dégagement de la muraille IV jusqu'à un petit mur ancien crêté qui coupe la berme et je ferai descendre le garuda -contrefort qui est entier mais est en partie renversé et pour ce qui est encore en place , complètement décollé . On l'aperçoit , je crois , au fond du cliché 2035 .

De nouveaux vols s'étant produits et craignant pour les têtes supérieures et finales des géants polycéphales de balustrade assemblables , je les ai fait sceller , à la chaussée E. comme à la chaussée N. -

TA SOM - Les travaux s'y achèvent par le remontage du mur renversé par l'arbre et le dégagement de la chaussée-terrasse qui précède le gopura  $\text{XX}/\phi$  I O. -

BAKHENG - Le même insipide travail se continue sur la face O. - Il a donné une nouvelle pierre à rosace qu'un trou circulaire assez étroit au centre indique bien comme un couvercle de dépôt sacré supérieur et une demi-pierre de ces dépôts sacrés qui dans sa composition présente un arc , déjà rencontré dans des cas analogues ( cr. 3 ) . La tour ONO. est ruinée et son mur N. a glissé jusqu'à terre : il est à détruire ; je l'ai fait photographier auparavant ( cl. 2031 ) . Sur le cliché on voit les pierres dont

j'ai parlé dans mon dernier rapport . On y voit une de ces pierres d'angle de corniche à qui j'ai attribué imprudemment le rôle de support de amortissement en pràsàt ( fig. 4 du rapport précédent ) ; c'est possible , mais faute d'observation directe on ne peut l'affirmer . Il n'y a à retenir que le système d'antéfixe monolithe d'angle qui se trouve dans d'autres monuments d'époque voisine et notamment à Koh Kèr .

La tour O.NI a son piédestal renversé en arrière du creux destiné à recevoir le bas du cube à 17 alvéoles . Une disposition spéciale semblait apparaître en ce point et ce trou carré paraissait être élargi latéralement : un examen plus approfondi me fait supposer qu'il a existé des pierres latérales qui sont tombées au moment du pillage du trésor et que le creux était , comme ailleurs simplement carré . Il disparaîtra quand le piédestal sera relevé et remis en place .

Laissant au seul Sengli à finir cette face , j'ai fait passer l'équipe de Van qui s'occupait de la section N. en avant pour dégager les restes que nous avons reconnus avec Marchal , près du Pied de Buddha . La fouille n'a pas encore parlé nettement . Il semble qu'il y ait eu là un petit abri de trois nefs égales à quatre rangs de piliers égaux gracieusement ciselés . Peut-être y a-t-il quelque rapport entre cet abri à nefs égales et les salles à colonnes semblables de l'art de Jayavarman VII .

De l'autre côté , j'ai reconnu le soubassement d'une pagode qui fut sans doute celle qui desservait ce pied de Buddha . Il pourra

✓ Ils ont porté comme d'ordinaire sur le sempiternel enlevage

*lui servi*

sans doute de support . Car M. Meillier vient d'en obtenir le déplacement . Les bonzes n'y font aucune objection et le Chinois qui s'intéresse particulièrement à ce pied , donne cent piastres pour l'opération . Il est convenu que nous ferons nous-mêmes le déplacement du Pied de Buddha et que nous reconstruirons son abri à l'endroit qui nous semblera préférable , à la condition unique qu'il soit toujours sur le plateau . Je vais faire les sondages nécessaires , puis procéderai au déplacement et m'entendrai avec un charpentier cambodgien pour qu'il fasse sur la nouvelle construction une toiture de style normal , au lieu de l'ignoble couverture en tôle ondulée qui à cette heure déshonore le Bakhen , tandis que le petit bâtiment coupe la belle perspective du sommet . C'est là une solution inespérée d'un problème que Marchal et moi n'osions même pas envisager , tant nous craignions de nous heurter à un refus d'ordre religieux . M. Meillier nous aura été là d'une aide d'autant plus considérable que c'est lui qui , après m'avoir consulté , a pris l'initiative de la négociation et l'a menée ainsi à bon port .

~~PRE RUP~~ PRE RUP - Prê rup , qui était au programme de l'année a pris la succession de Kutigvara . Je l'ai fait attaquer par le gopura E. pour faciliter l'accès du monument au cours des travaux futurs . Ce gopura E. est d'un type spécial qui se retrouve aux autres entrées . Les travaux ont porté sur le dégagement extérieur et nous ont donné un fort beau linteau ( cl. 2044 ) . Devant cette entrée s'étendait une chaussée de latérite que la route a coupée et qui à l'Est de celle-ci est entaillée par diverses fouilles d'extraction . On la dégage et je n'en ai pas encore vu la fin . A 50 m. de la route subsiste renversée une borne du type ancien à terminaison en pyramide ogivale .

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN

✓ Ils ont porté comme d'ordinaire sur le sempiternel enlevage

... en attendant de voir ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

Handwritten text on a grid background, possibly a signature or code.

... je vais faire les sondages nécessaires ...  
 ... puis procéderai au déplacement et m'entretiens avec un ...  
 ... chargé de l'entretien pour qu'il fasse sur la nouvelle construction ...  
 ... un plan de toiture de style normal, au lieu de l'ignoble construction ...  
 ... en tête couronnée qui a cette forme déshonorée la Bohème ...  
 ... que le petit bâtiment coupe la belle perspective du sommet ...  
 ... une solution inconnue d'un problème que l'architecte et moi n'avons ...  
 ... nous même pas envisagée, tant nous sommes étrangers de nous rendre ...  
 ... à un certain ordre religieux ...  
 ... d'aspect plus confortable que c'est lui qui, après avoir ...  
 ... à l'initiative de la négociation et l'a menée à ...

... à son tour ...  
 ... qui était un programme de l'année ...  
 ... de l'air fait attendre par le ...  
 ... au moment de son cours des travaux ...  
 ... un type spécial qui se retrouve aux ...  
 ... le déplacement extérieur ...  
 ... (cf. 2044) ...  
 ... la route à coupe ...  
 ... de l'air est celle-ci est enfilée par diverses feuilles ...  
 ... en la dégage et se n'en a pas encore vu la fin ...  
 ... de la route enfilée renversée d'une borne du type ancien ...  
 ... en tournée privée ...

...  
 ...  
 ...

des luc-binh à Angkor Vat , cette fois dans le fossé S. , section S. et l'abattage des derniers arbres du Bâyon . Le premier travail a donné deux fois quelques mots écrits sur les pierres de la margelle ; le premier graffiti en grands caractères a pu être copié par moi ainsi ( cr. 4 ) ; il est accompagné un peu plus loin du signe  ; le second est de caractères plus petits et devra être estampé ; il comporte une ligne courte , un mot et un tiers de ligne . L'abattage du dernier arbre du Bâyon s'est effectué sans accident , mais nous avons été obligés de laisser la souche en place ; il eut fallu autrement démolir toute la voûte et la remonter ensuite ( cl. 2046 ) . Cette équipe a été transportée ensuite à la Terrasse des Eléphants où un éléphant d'angle près du cheval à 5 têtes s'est effondré . J'ai profité du transport de l'équipe en ce point pour faire renettoyer une fois de plus cette terrasse et commencer un travail sur lequel M. Meillier insiste beaucoup et pour lequel nous pouvons lui donner satisfaction . C'est le déboisement des cours derrière cette terrasse où le fouillis de basse verdure empêche de comprendre son rôle de soutènement et la fait apparaître comme une façade de l'Enceinte Royale . Quand le débroussaillage sera fait , je convoquerai l'agent forestier pour qu'il indique les petits arbres à conserver qui peuvent prendre une belle venue et sacrifier tout le fretin encombrant . C'est la méthode d'ailleurs que je propose dans la suite pour la mise en futaie si nécessaire à l'intérieur des grandes enceintes . Puisque nous ne voulons pas que les équipes des Forêts ou des T. P. pénètrent dans les monuments , il est préférable de faire le travail nous-mêmes ; mais il serait regrettable de nous priver de l'aide des compétences sur des points où notre ignorance est complète .

4° DEPOT DU BAYON

M<sup>lle</sup> Naudin , conservateur du Musée Blanchard de la Brosse

est venue à l'Assomption et nous nous sommes occupés de repérer ~~les~~ les pièces qui doivent descendre à Saigon . J'ai fait acheter les <sup>et mis le charpentier</sup> bois nécessaires à la confection de bonnes caisses pour ce transport , fournitures et travail que je ferai payer suivant vos instructions par le dit Musée .

M. Meillier a pris la tête dont vous avez autorisé la sortie , celle d'Avalokiteçvara , cotée 300 \$ par Groslier et paraît <sup>P</sup>dis- 80  
posé à nous laisser l'autre , trouvant cette dépense déjà assez forte .

#### 5° DIVERS

Pendant l'Assomption des gens sont venus briser un fragment de bas-relief qui ne paraît pas avoir eu un grand intérêt , trouvé et mis de côté au gopura III E. de Práh Khan et je me félicite d'avoir mis à l'abri la tête de dvarapala dont je vous ai envoyé des photographies ; elle se serait sans doute envolée . Quelques 8  
jours après fut enlevée une tête, partie d'un fronton de Tà Som , 5  
porte O. du gopura II O. , tête d'Avalokiteçvara dont la destinée 30  
m'inspirait quelques inquiétudes mais que je ne voulais pas sé-  
parer du point où on devait <sup>le fronton</sup> le recomposer et où on avait des chan-  
ces de trouver le reste . J'étais assez tranquille , parce qu'elle  
était scalpée par un joint et que tout le front manquait. Elle  
n'en a pas moins tenté nos voleurs qui sont venus la chercher 8  
en auto la nuit .

J'ai occupé les maigres loisirs que me laissent les travaux à faire diverses vérifications pour l'établissement exact de la Carte d'Angkor . Le retard dans l'arrivée des coordonnées ~~exactes~~ 11  
<sup>tes</sup> précises d'Angkor Vat et du Bâyon m'oblige à déchirer cette 12  
carte finie et à la refaire complètement , n'admettant pas qu'une 13  
pièce signée par moi soit fausse , sauf à mon insu ; mais  
c'est payer cher l'économie d'un télégramme . 14

#### 6° VISITES

M. Meillier m'a demandé une fois ou deux de revoir au dépôt

les pièces qu'il voulait acquérir et en a profité pour faire voir le dépôt sous ma direction à une ou deux charmantes visiteuses ; j'ai du également me déranger par M<sup>o</sup> Sarraut, Gendreau et sa femme, etc. ; enfin j'ai du montrer également le dépôt au Commandant de la Marine et aux ménages d'officiers qui l'accompagnaient. Il m'a promis d'une façon très franche le concours des officiers de la marine en Indochine pour l'étude archéologique des îles de la côte d'Annam ainsi que de celles de la mer du Siam. Nous avons eu également la visite de M. Gastaldi, photographe à Saïgon, chargé pour l'Exposition de prendre diverses vues panoramiques dans les ruines à une très grande échelle ; il m'en a promis une série d'épreuves pour la Conservation.

LE DÉPÔT DE MUSEE DES MONUMENTS HISTORIQUES  
 DES ARCHIVES DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

Conservation d'Angkor Budget de l'exercice 1930

L'article I ne relevant pas de ma comptabilité ne figure pas ci-dessous .

Montant des crédits ouverts ; 36.892 \$ 80

Montant des crédits	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses d'Août	Report des mois précédents	Disponible au 1 <sup>o</sup> Septembre
		ARTICLE 2: 11.692 80			
3540.00	295.00	C - Entretien et garde des immeubles	0.00	1213.22	2326.78
2772.80	231.00	D - Fournitures diverses et matériel	202.05	1833.80	736.95
5580.00	465.00	E - Entretien (monuments)	574.40	2855.10	2150.50
		ARTICLE 3 : 25.000.00			
25.000.00	2083.00	Travaux , fouilles et dégagements	2057.50	16.364.65	6577.75
36.892,80	3074.00	total	2833.95	22.266.87	11791.98

*la moitié*  
*Quint*

A la fin de ce mois , le déficit est réduit à 504.02 . J'ai ramené les 8 équipes au chiffre maximum de 25 hommes , soit une économie mensuelle sur les mois précédents d'environ 400 \$ . Il semble donc que , même en prenant à la charge de ce maigre budget les quelque 800 \$ des aménagements de la Conservation-annexe , nous pourrons arriver à la fin de l'année sans trop de difficultés .

Siemreap , le 2 Septembre 1930

*A. Parmentier*